

# 大方廣佛華嚴經淺釋

## The Flower Adornment Sutra With Commentary

【華藏世界品第五】  
宣國修  
化際訂  
上譯版  
人經  
講學  
院記  
錄錄  
翻譯

Revised version  
Translated by the International Translation Institute  
Commentary by the Venerable Master Hua  
CHAPTER FIVE :  
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY



次有香水海，名大光遍照，世界種名帝青炬光明。次有香水海，名可愛摩尼珠充滿遍照，世界種名普吼聲。

「次有香水海，名大光遍照，世界種名帝青炬光明」：再其次又有一個香水海，名字叫大光明遍照香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫帝青炬光明世界種。

「次有香水海，名可愛摩尼珠充滿遍照，世界種名普吼聲」：再其次又有一個香水海，名字叫可愛摩尼珠充滿遍照香水海。在這個香水海裏邊有一個世界種，名字叫普吼聲世界種。「普吼」就是普遍有一種吼聲。

如是等，不可說佛剎微塵數香水海。其最近輪圍山香水海，名出帝青寶。世界種名周遍無差別，以一切菩薩震吼聲為體。

「如是等，不可說佛剎微塵數香水海」：像前邊所說的這些香水海和世界種是很多很多，無盡無盡的，有說不能盡佛剎微塵數那麼多的香水海。

「其最近輪圍山香水海，名出帝青寶」：在最接近輪圍山這個地方又有一個香水海，名叫出帝青寶香水海。這個香水海常常出現一種帝青色的寶。

「世界種名周遍無差別，以一切菩薩震吼聲為

*Sutra:*

The next fragrant sea is called Pervasively Radiant Great Light, and it has a world seed called Indranila Torchlight. The next fragrant sea is called Pervasively Shining Winsome *Mani* Pearl, and it has a world seed called Universal Roar.

*Commentary:*

The next fragrant sea is called Pervasively Radiant Great Light, and it has a world seed within it called Indranila Torchlight.

There is yet another fragrant sea called Pervasively Shining Winsome *Mani* Pearl, and it has a world seed within it called Universal Roar, because it emits a roar that pervades the universe.

*Sutra:*

Continuing in this way, there are worlds in number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*. The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountains is called Producing Indranila Gems, and it has a world seed called Uniformly Ubiquitous, which is composed of the roaring sounds of all Bodhisattvas.

*Commentary:*

Continuing in this way, there are worlds in number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*. The fragrant seas and worlds like the ones described before are infinite in number.

The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountains—there is yet another fragrant sea that is very close to the Wheel Ring Mountains—is called Producing Indranila Gems. The fragrant water of this sea constantly produces jewels of imperial azure colors, and it has a world seed called Uniformly Ubiquitous, which is composed of the roaring sounds of all Bodhisattvas. Some Bodhisattvas cause the great earth to tremble and quake in six ways with every move they make. Great Strength Bodhisattva, for instance, need only raise his hand or lift his foot and the great earth will move in six ways: shaking, rising, surging, banging,

體」：在這個香水海裏邊有一個世界種，名叫周遍無差別世界種。這個世界種周遍法界和一切的世界都沒有分別，它是以一切菩薩的吼聲作為它的體性。有的菩薩一舉一動，就能令大地六種震動。六種震動就是震、吼、擊、動、湧、起。好像大勢至菩薩一舉手一投足，大地便六遍震動，這都是菩薩威德的一種表現。

**此中最下方，有世界名妙勝藏，佛號最勝功德慧。此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名莊嚴相，佛號超勝大光明。**

「此中最下方，有世界名妙勝藏，佛號最勝功德慧」：在周遍無差別世界種的最下方，在這兒有一個世界，名字叫妙勝藏世界。有一位佛在這兒教化眾生，名號叫最勝功德慧佛。

「此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名莊嚴相，佛號超勝大光明」：在妙勝藏世界的上邊，又經過十佛刹微塵數世界那麼多的世界，在與金剛幢世界齊平的這個地方又有一個世界，名字叫莊嚴相世界。也有一位佛在這兒教化眾生，名號叫超勝大光明佛。

**此上與娑婆世界齊等，有世界名琉璃輪普莊嚴，佛號須彌燈。於此世界種最上方，有世界名華幢海，佛號無盡變化妙慧雲。**

「此上與娑婆世界齊等，有世界名琉璃輪普莊嚴，佛號須彌燈」：妙勝藏世界再往上，在和娑婆世界齊平的這個地方又有一個世界，名字叫琉璃輪普莊嚴世界。也有一位佛在這兒教化眾生，名號叫須彌燈佛。

「於此世界種最上方，有世界名華幢海，佛號無盡變化妙慧雲」：在這個周遍無差別世界種的最上方，在這兒又有一個世界，名字叫華幢海世界。也有一佛在這兒教化眾生，名號叫無盡變化妙慧雲佛。

**諸佛子！彼金剛寶聚香水海外，次有香水海，名崇飾寶埤坵，世界種名秀出寶幢。**

「諸佛子」：普賢菩薩又叫一聲，各位佛的

roaring, and cracking. These movements represent the awesome virtue of the Bodhisattva, and this world seed uses the roaring sounds of all Bodhisattvas to make up its substance.

**Sutra:**

**At its lowest extremity, there is a world called Wonderful Supreme Treasury. The Buddha there is named Wisdom of Most Sublime Merit and Virtue. Above this, passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through ten levels, on the same level as the *Vajra* Banner World, there is a world called Adorned Appearance. The Buddha there is named Extraordinary Brilliance.**

**Commentary:**

**At its lowest extremity, there is a world called Wonderful Supreme Treasury world, and there is a Buddha who teaches and transforms living beings there. The Buddha there is named Wisdom of Most Sublime Merit and Virtue.**

**Above this world called Wonderful Supreme Treasury, passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through ten levels, on the same level as the *Vajra* Banner World, there is a world called Adorned Appearance. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named Extraordinary Brilliance.**

**Sutra:**

**Above this, on the same level as the Saha World, there is a world called Universally Adorned by *Vaidurya* Wheels. The Buddha there is named Sumeru Lamp.**

**At the apex of this world seed, there is a world called Sea of Floral Banners. The Buddha there is named Cloud of Wondrous Wisdom of Inexhaustible Transformations.**

**Commentary:**

**Above this world, on the same level as the Saha World, there is a world called Universally Adorned by *Vaidurya* Wheels. There is also a Buddha who teaches and transforms living beings in that world. The Buddha there is named Sumeru Lamp.**

**At the apex of this world seed, there is yet another world called Sea of Floral Banners, which also has a Buddha who teaches and transforms living beings there. The Buddha there is named Cloud of Wondrous Wisdom of Inexhaustible Transformations.**

**Sutra:**

**Disciples of the Buddha, beyond *Vajra* Jewel Clusters Fragrant Sea is the next fragrant sea called Lofty Ornamented Jeweled Parapets,**

弟子。「彼金剛寶聚香水海外，次有香水海，名崇飾寶埤垵，世界種名秀出寶幢」：在這個金剛寶聚香水海的外邊，其次又有一個香水海，名字叫崇飾寶埤垵香水海。在這個香水海裏邊有一個世界種，名字叫秀出寶幢世界種。

**次有香水海，名寶幢莊嚴，世界種名現一切光明。次有香水海，名叫妙寶雲，世界種名一切寶莊嚴光明遍照。次有香水海，名寶樹華莊嚴，世界種名妙華間飾。**

「次有香水海，名寶幢莊嚴，世界種名現一切光明」：再其次又有一個香水海，名字叫寶幢莊嚴香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫現一切光明世界種。

「次有香水海，名叫妙寶雲，世界種名一切寶莊嚴光明遍照」：再其次又有一個香水海，名字叫妙寶雲香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫一切寶莊嚴光明遍照世界種。

「次有香水海，名寶樹華莊嚴，世界種名妙華間飾」：再其次又有一個香水海，名字叫寶樹華莊嚴香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫妙華間飾世界種。

**次有香水海，名妙寶衣莊嚴，世界種名光明海。次有香水海，名寶樹峰，世界種名寶燄雲。次有香水海，名示現光明，世界種名入金剛無所礙。**

「次有香水海，名妙寶衣莊嚴，世界種名光明海」：再其次又有一個香水海，名字叫妙寶衣莊嚴香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫光明海世界種。

「次有香水海，名寶樹峰，世界種名寶燄雲」：再其次又有一個香水海，名字叫寶樹峰香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫寶燄雲世界種。

「次有香水海，名示現光明，世界種名入金剛無所礙」：再其次又有一個香水海，名字叫示現光明香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫入金剛無所礙世界種。

☸待續

**and it has a world seed called Luxuriant Producer of Precious Banners.**

*Commentary:*

Universal Worthy Bodhisattva calls out again, “All of you **disciples of the Buddha, beyond Vajra Jewel Clusters Fragrant Sea is the next fragrant sea called Lofty Ornamented Jeweled Parapets, and it has a world seed called Luxuriant Producer of Precious Banners.**

*Sutra:*

**The next fragrant sea is called Decorated with Jeweled Banners, and it has a world seed called Displaying All Kinds of Light. The next fragrant sea is called Cloud of Wonderful Jewels, and it has a world seed called Pervasive Radiance of All Kinds of Jeweled Embellishments. The next fragrant sea is called Festooned with Jeweled Trees and Flowers, and it has a world seed called Inlaid with Exquisite Flowers.**

*Commentary:*

**The next fragrant sea is called Decorated with Jeweled Banners, and it has a world seed called Displaying All Kinds of Light.**

**The next fragrant sea is called Cloud of Wonderful Jewels, and it has a world seed called Pervasive Radiance of All Kinds of Jeweled Embellishments.**

**The next fragrant sea is called Festooned with Jeweled Trees and Flowers, and it has a world seed called Inlaid with Exquisite Flowers.**

*Sutra:*

**The next fragrant sea is called Bedecked with Wondrous Jeweled Garments, and it has a world seed called Ocean of Light. The next fragrant sea is called Jeweled Treetops, and it has a world seed called Cloud of Precious Flames. The next fragrant sea is called Manifesting Light, and it has a world seed called Entering Vajra Unhindered.**

*Commentary:*

**The next fragrant sea is called Bedecked with Wondrous Jeweled Garments, and it has a world seed called Ocean of Light.**

**The next fragrant sea is called Jeweled Treetops, and it has a world seed called Cloud of Precious Flames.**

**The next fragrant sea is called Manifesting Light, and it has a world seed called Entering Vajra Unhindered.**

☸To be continued